

848.

Oświadczenie rządowe

z dnia 12 listopada 1925 roku

w sprawie Protokołu o zmianie § 13 Aneksu II do Części VIII Traktatu Pokoju pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że na podstawie § 22 Aneksu II do Części VIII Traktatu Pokoju pomiędzy Mocarstwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 roku, Rządy Francji, Wielkiej Brytanji, Włoch, Japonji, Belgji i Państwa Serbów, Kroatów i Słoweńców, reprezentowane w Komisji Odszkodowań, ustanowionej na mocy art. 233 wspomnianego Traktatu, podpisały dnia 22 listopada 1924 r. Protokół, stanowiący o zmianie § 13 Aneksu II do Części VIII tego Traktatu Pokoju (Dz. U. R. P. z 1920 r. № 35, poz. 200).

Minister Spraw Zagranicznych: *Al. Skrzyński*

849.

PROTOKÓŁ

stanowiący o zmianie § 13 Aneksu II do Części VIII Traktatu Wersalskiego.

Rządy FRANCJI, WIELKIEJ BRYTANJI, WŁOCH, JAPONJI, BELGJI I PAŃSTWA SERBSKO-KROACKO-SŁOWEŃSKIEGO, reprezentowane w Komisji Odszkodowań ustanowionej przez art. 233 Traktatu Wersalskiego.

Postanowiwszy jednomyślnie, aby zastosować § 22 Aneksu II do Części VIII tegoż Traktatu, według brzmienia którego: „z zastrzeżeniem postanowień tego Traktatu, niniejszy Aneks będzie mógł ulec poprawkom na mocy jednomyślnej decyzji Mocarstw, reprezentowanych w Komisji”.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, postanowili co następuje:

I.

Winny być dodane do ustępu f) § 13 Aneksu II do Części VIII (odszkodowania) Traktatu Wersalskiego następujące słowa:

„W razie różnicy zdań między delegatami, co do interpretacji powyższej części obecnego Traktatu, kwestja może być poddana arbitrażowi za jednomyślną zgodą delegatów. Arbitr będzie musiał być wybrany jednomyślnie przez wszystkich delegatów, lub w braku takiej zgody, mianowany przez Radę Ligi Narodów.

PROTOCOLE

portant modification du paragraphe 13 de l'Annexe II a la Partie VIII du Traité de Versailles.

Les Gouvernements de LA FRANCE, DE LA GRANDE-BRETAGNE, DE L'ITALIE, DU JAPON, DE LA BELGIQUE, ET DE L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE représentés à la Commission des Réparations, instituée par l'article 233 du Traité de Versailles.

Ayant été unanimes à décider de faire application du paragraphe 22 de l'Annexe II à la Partie VIII dudit Traité aux termes duquel „sous réserve des stipulations du présent Traité, la présente Annexe pourra être amendée par la décision unanime des Gouvernements représentés à la Commission”.

Les Soussignés, dûment autorisés, ont arrêté ce qui suit:

I.

Il est ajouté à l'alinéa f) du paragraphe 13 de l'Annexe II à la Partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, les mots suivants:

„En cas de divergence d'opinion entre les Délégués sur l'interprétation des stipulations de cette Partie du présent Traité, la question pourra être soumise à l'arbitrage par accord unanime des Délégués. L'arbitre devra être désigné par tous les Délégués ou, à défaut d'un accord semblable, nommé par le Conseil de la So-

The Governments OF FRANCE, GREAT BRITAIN, ITALY, JAPAN, BELGIUM, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, represented on the Reparation Commission set up by article 233 of the Treaty of Versailles.

Having unanimously decided to resort to § 22 of Annex II to Part VIII of the said Treaty, the terms of which are as follows: „Subject to the Provisions of the present Treaty this Annex may be amended by the unanimous decision of the Governments represented from time to time upon the Commission”.

The undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

I.

The following words shall be added to paragraph f) of § 13 of Annex II, to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles;

„In case of difference of opinion between the Delegates as to the interpretation of this Part of the present Treaty, the question may be submitted to arbitration by an unanimous agreement of the Delegates. The arbitrator must be chosen unanimously by all the Delegates, or, failing such an agreement, nominated by the Council